

# 【简·爱】中英双语对照



《简·爱》是英国女作家夏洛蒂·勃朗特 (Charlotte Brontë) 于1847年发表的一部经典文学作品。夏洛蒂·勃朗特出生于1816年，是勃朗特三姐妹中的老二，她的作品多聚焦于当时...

夏洛蒂·勃朗特 著

唐库学习 译

# 目 录

Characters (角色)

PREFACE (序)

CHAPTER I (寒冷冬日的孤独与阅读)

CHAPTER II (红房子的孤独与恐惧)

CHAPTER III (孤独与渴望：简·爱的不幸童年)

CHAPTER IV (简·爱与里德夫人的冲突与和解)

CHAPTER IX (春天的到来与海伦的离世)

CHAPTER V (孤独的第一天：简·爱在劳伍德学校的经历)

CHAPTER VI (忍耐与信念：海伦·伯恩斯的智慧与坚持)

CHAPTER VII (洛伍德学校的艰辛岁月)

- CHAPTER VIII (心灵的慰藉与自我救赎)
- CHAPTER X (简·爱：追求自由与新生活的旅程)
- CHAPTER XI (初至桑菲尔德庄园：与费尔法克斯夫人的初次会面)
- CHAPTER XII (偶遇罗切斯特先生及其爱犬)
- CHAPTER XIII (罗切斯特先生的家族烦恼与性格之谜)
- CHAPTER XIV (罗切斯特先生的自白与艾黛尔的变身)
- CHAPTER XIX (罗切斯特先生的伪装与真面目)
- CHAPTER XV (罗切斯特先生的往事与火灾之谜)
- CHAPTER XVI (简·爱：理智与情感的较量)
- CHAPTER XVII (罗切斯特先生的归来与庄园盛宴)

- CHAPTER XVIII (热闹非凡的桑菲尔德府邸)
- CHAPTER XX (月夜惊魂与神秘事件)
- CHAPTER XXI (重返盖茨黑德：家族危机与临终告别)
- CHAPTER XXII (重返桑菲尔德府的日子)
- CHAPTER XXIII (夏日英伦的炽热爱情与命运的抉择)
- CHAPTER XXIV (简·爱与罗切斯特先生的爱情试探)
- CHAPTER XXIX (无家可归的孤女与慈善的里弗斯家族)
- CHAPTER XXV (婚礼前夕的神秘事件)
- CHAPTER XXVI (罗切斯特先生的疯狂妻子揭露，婚礼中断)
- CHAPTER XXVII (痛苦的离别：简·爱的心路历程)

CHAPTER XXVIII (绝望中的庇护与希望)

CHAPTER XXX (莫尔屋的离别与新生)

CHAPTER XXXI (乡村女教师的自述与圣约翰的坚定抉择)

CHAPTER XXXII (乡村女教师与圣约翰的心事)

CHAPTER XXXIII (意外的遗产与亲情的发现)

CHAPTER XXXIV (坚定的使命与内心的挣扎：圣约翰的求婚)

CHAPTER XXXV (坚定拒绝与圣约翰的婚姻提议)

CHAPTER XXXVI (绝望中的希望：重返桑菲尔德府)

CHAPTER XXXVII (重返费恩丁庄园：简与罗切斯特重逢)

CHAPTER XXXVIII—  
CONCLUSION (结局)

名称替换表

《简爱》（Jane Eyre）是夏洛蒂·勃朗特（Charlotte Brontë）的代表作品，它的人物众多，但在这里我们只列出其中最重要的角色。

简爱（Jane Eyre）是小说的主角，一个孤儿女孩，自幼被虐待，但性格刚强独立，在经历了许多苦难后，她最终找到了自我并获得了幸福。简具有清晰的道德观念，坚韧的精神和敏锐的智慧，她渴望自由和平等，不畏权贵，勇敢追求她对爱和

# 生活的理想。



爱德华·罗切斯特 (Edward Rochester) 是简爱的雇主，同时也是她的爱人。罗切斯特是个多情复杂的人物，他在简的陪伴下逐渐展现了他的善良和敏感。尽管他的前妻贝莎的存在是他们恋爱路上的一个重大障碍，但他的爱情是真诚而深沉的。

圣约翰·里弗斯 (St. John Rivers) 是一个虔诚的牧师，他在简流浪时给了简庇护，并提供了工作机会。圣约翰是一个有坚定信念和道



德的人，他试图说服简和他一起前往印度，但简最终拒绝了他，选择了追随内心的爱。

贝莎 (Bertha Mason) 是罗切斯特的疯狂前妻，她的存在影响了简和罗切斯特的关系。尽管她出场时间不多，但贝莎是推动情节发展的关键人物，她最终的悲惨结局使得罗切斯特得以和简重聚。

汉娜 (Hannah) 是罗切斯特在索恩菲尔德 (Thornfield)

的管家，她是个忠诚和善良的人，最初对简很冷淡，但后来他们成为了朋友。

贝西 ( Bessie ) 是简童年时在里德家 ( Reed ) 的保姆，她对简有着深深的感情，并在简成长过程中发挥了重要作用。

费尔法克斯夫人 ( Mrs. Fairfax ) 是罗切斯特家的保姆，她待人和善，是简在索恩菲尔德的好友。尽管她不知道贝莎的存在，但她在小说中是一个正面的角色。

海伦·伯恩斯 (Helen Burns) 是简爱在洛伍德女校 (Lowood School) 的朋友，她的善良、耐心和虔诚对简产生了深远的影响。她是简最早的朋友，使简明白了生活不只是自己一个人，也有可能为了别人而活。

布罗克尔霍斯特先生 (Mr. Brocklehurst) 是洛伍德女子寄宿学校的创办者和校长，他对学生非常苛刻，要求他们受苦耐劫，正是他的残忍

早早地在简心中种下了对仇恨和不公的抵抗。

罗萨蒙德·奥利弗

( Rosamond Oliver ) 是圣约翰·里弗斯 ( St. John Rivers ) 的爱人，她美丽、可爱且勇敢，深深地吸引了圣约翰，但他却由于宗教理由放弃了与她的爱情。

达默·里德太太 ( Mrs.

Reed ) 是简的后母，她因为嫉妒简父亲对简的宠爱，因此对简早期的生活产生了消极影响，她的恶毒和虐待是

简早年孤独悲惨生活的一部分。

格鲁塔·罗切斯特 ( Grace Poole ) 是贝莎·梅森

( Bertha Mason ) 的看护，她在罗切斯特的府邸中默默工作，很少与人交谈。格鲁塔的角色虽然微妙，但却是露出罗切斯特黑暗秘密的重要线索。

A preface to the first edition of “Jane Eyre” being unnecessary, I gave none:

—

第一版《简·爱》并不需要前言，所以我没有写一个。 —

this second edition demands a few words both of acknowledgment and miscellaneous remark.

这第二版需要一些致谢和其他说明。

My thanks are due in three quarters.

我要感谢三个方面。

To the Public, for the indulgent ear it has inclined to a plain tale with few pretensions.

向公众致谢，因为它对一个普通故事给予了宽容的耳朵，而这个故事并没有太多自吹自擂。

To the Press, for the fair field its honest suffrage has opened to an obscure aspirant.

向媒体致谢，因为它对一个

不知名的有抱负的人开放了一个公平的竞争场。

To my Publishers, for the aid their tact, their energy, their practical sense and frank liberality have afforded an unknown and unrecommended Author.

向我的出版商致谢，因为他们的机智、能量、实践感和慷慨大方给予了一个未知且未推荐的作者所需的帮助。

The Press and the Public are but vague



personifications for me, and I must thank them in vague terms; but my Publishers are definite: —

媒体和公众对我来说只是模糊的概念，所以我必须用模糊的词语感谢他们；但我的出版商是具体的存在。 —

so are certain generous critics who have encouraged me as only large-hearted and high-minded men know how to encourage a struggling

stranger; —

还有某些慷慨的批评家，他们以心胸宽广和高尚的方式鼓励着一个奋斗的陌生人；

—

to them, *i.e.*, to my

Publishers and the select

Reviewers, I say cordially,

Gentlemen, I thank you

from my heart.

对于他们，即我的出版商和挑选的评论家，我衷心地  
说，先生们，我由衷地感谢  
你们。

Having thus acknowledged what I owe those who have aided and approved me, I turn to another class; —

因此，我承认我欠那些帮助和赞同我的人一些东西，我转向另一类人； —

a small one, so far as I know, but not, therefore, to be overlooked. —

一个我所知道的小类群，但却不应该被忽视。 —

I mean the timorous or carping few who doubt the

tendency of such books as

“Jane Eyre: —

我指的是那些胆怯或挑剔的少数人，他们对《简·爱》这样的书籍的倾向表示怀疑；

—

” in whose eyes whatever is unusual is wrong; —

在他们眼中，一切不寻常的事物都是错误的； —

whose ears detect in each protest against bigotry—that parent of crime—an insult to piety, that regent of God on